

外国刑事诉讼法典系列

# 英国刑事诉讼法(选编)

中国政法大学刑事法律研究中心组织编译

中国政法大学出版社

# 中國經濟的未來

中國經濟的未來



中國經濟的未來

外国刑事诉讼法典系列

# 英国刑事诉讼法

(选编)

中国政法大学刑事法律研究中心组织编译

程味秋 陈瑞华 杨宇冠等 译校

[英] 迈克·麦康维尔 岳礼玲 选编

///

中国政法大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英国刑事诉讼法/中国政法大学刑事法律研究中心组  
织编译. —北京: 中国政法大学出版社, 2001. 1

ISBN 7-5620-2030-2

I. 英… II. 中… III. 刑事诉讼法—英国  
IV. D956. 152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 82685 号

**执行编辑** 朱 芸  
**出版发行** 中国政法大学出版社  
**经 销** 全国各地新华书店  
**承 印** 北京博诚印刷厂

---

开本 850×1168 1/32 22.375 印张 620 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5620-2030-2/D·1990

印数: 0,001—3,000 册 定价: 38.00 元

---

**社址:** 北京市海淀区西土城路 25 号

**邮编:** 100088

**电话:** 62229563 (发行部) 62229278 (总编室)

**声明:** 1. 版权所有, 侵权必究。

2. 如有缺页、错装, 由本社负责退换。

## 编译说明

《英国刑事诉讼法（选编）》由中国政法大学刑事法律研究中心组织翻译，英国华威大学迈克·麦康维尔教授和中国政法大学岳礼玲副教授完成选编工作，参加翻译、校对的人员和分工如下：

序言：陈光中（英文译文：王树平）

英国刑事诉讼导言：[英]迈克·麦康维尔

程味秋 杨宇冠 魏晓娜译 程味秋校

1965年刑事诉讼程序（证人出庭）法：刘月楚译 杨宇冠校

1974年陪审团法：周萃芳译 杨宇冠校

1976年保释法：刘月楚译 杨宇冠校

1980年治安法院法：蒋 啸 李菁菁译 郭志媛 李 哲校

1984年警察与刑事证据法：陈瑞华 宋小海 王 君译 陈瑞华校

1984年警察与刑事证据法执行守则：

守则 A：赵 朝 郑未媚 周萃芳译

守则 B：郑未媚译

守则 C：赵 朝 魏晓娜译

守则 D：赵 朝 魏晓娜译

守则 E：赵 朝 周萃芳译

1985年犯罪起诉法：张建伟 赵 燕译 程味秋校

1994年皇家检控官守则：张建伟译 程味秋校

1994 年刑事审判与公共秩序法：罗国良译 杨宇冠校

1995 年刑事上诉法：周萃芳译 杨宇冠校

1996 年刑事诉讼与侦查法：锁正杰译 程味秋校

披露：根据《1996 年刑事诉讼与侦查法》第二部分制定的诉讼程序准则（节选）：张建伟译 程味秋校

附录：英汉译名对照：程味秋 杨宇冠 魏晓娜编制

## 序 言

一切事物只有互相比较才能见差别长短，只有互相借鉴才能促发展进步。法制建设也是如此。中国法制建设，包括中国刑事诉讼法制的改革和健全，既要立足中国国情，不断总结自己的经验，也应当研究外国法制建设情况，借鉴他们的经验，以奏“他山之石，可以攻玉”之效。

在中国法律界人士印象中，英国是传统的判例法国家，判例一直是其主要的法律渊源。实际上，这种情况正在发生变化。近几十年来，英国议会制定了大量的成文法，其调整范围涉及国家活动和社会生活的方方面面，成文法日渐成为一种重要的法律渊源。在刑事诉讼领域，英国也正在通过制定成文法来实现其刑事诉讼制度的重大改革，或者说，英国刑事诉讼制度近年来所发生的重大变化，无一不与成文法有关。正因为如此，由我主持的中国政法大学刑事法律研究中心，决定组织翻译其中一些重要的、具有代表性的成文法律，汇集成书，定名为《英国刑事诉讼法（选编）》。这种系统地翻译介绍英国有关刑事诉讼的重要法律，在国内尚属首次。

英国是普通法的发源地，同时也是普通法系一系列重要制度和权利的发源地。从12世纪开始，英国首先实行大陪审团制度。13世纪又同时采用审判陪审团制度。资产阶级革命时期，英国的陪审团制度先后传入美国、法国和德国等国家，对现代陪审制度的形成和发展产生过深刻的影响。到目前，英国已取消了大陪审团，审判陪审团制度虽然也有了一些变化，但仍处于正常运行之中。英国是沉默权的故乡。而正当沉默权跨越国家、法系的界限成为现代民主国家的共识之际，英国又率先对沉默权进行了限制。英国又是交叉

询问规则的发源地。交叉询问是一种使证人证言受到质证和严格审查的程序设计，是對抗式诉讼程序的一个主要特色。在美国，交叉询问已成为宪法规定的正当程序的重要内容。其后，大陆法系国家日本、意大利等国先后吸收英国的交叉询问规则，分别促成了本国刑事司法制度的重大改革。

在对世界发生影响的同时，英国刑事诉讼自身也处于不断的发展完善之中，在一些方面还吸收了大陆法系国家的传统作法，从而使英国刑事诉讼制度呈现出一些新的特点：

首先，在立法模式上，传统的普通法国家出现了成文法与判例法相结合、同步发展的趋势。这一点在刑事诉讼法上体现得很充分。

其次，侦查阶段逐渐纳入刑事诉讼法的调整范围，侦查阶段透明度大、警察调查行为的监督措施十分严密。1991年以来，英国内政部先后颁布了一系列法律，要求警察在讯问犯罪嫌疑人时必须同时制作两盘录像带，而且从1999年开始，所有的警察机关在进行讯问时，必须同时录音、录像。按照英国的法律，警察讯问犯罪嫌疑人时原则上必须有律师在场。警察在律师不在场的情况下讯问犯罪嫌疑人只是一种特殊的例外，而且还要经过严格的批准程序并接受严格的限制。为了防止警察利用羁押犯罪嫌疑人的机会施加不当压力，《1984年警察与刑事证据法》创立了一种新的警察类型——看守官。看守官独立于对被羁押的犯罪嫌疑人的任何调查程序，专门负责被羁押人在拘留所里的一切权利。

再次，设立国家检察机关，加强公诉制度。英国传统上实行私诉，不设检察机关。现在情况发生很大变化，尤其是《1985年犯罪起诉法》颁布以后，检察官的地位和权力明显加强。但是，检察官对警察的控制能力十分有限。

最后，在证据制度上，英国没有明确规定自由心证制度，而是在司法实践中形成了比较系统的证据规则。英国的正式审判实行陪审团制度，为了保证陪审团事实裁断的合理性，必须建立较多具体



的证据规则。这一点形成与大陆法系国家的鲜明对比。

总之，英国刑事诉讼制度及其近年来的发展、变化值得我们去了解，其中一些作法和经验值得我们借鉴和吸收。我国目前正处于实行“依法治国、建设社会主义法制国家”的伟大历史时期，而诉讼制度、包括刑事证据制度的健全和完善是实现依法治国宏伟目标的关键环节。希望《英国刑事诉讼法（选编）》的出版能够对我国刑事诉讼制度和证据制度的进一步改革和发展有所帮助。

本书所收录的法律文件由麦康威尔教授和岳礼玲副教授选定。迈克—麦康威尔教授是英国华威大学法学院院长，主要教学和科研方向是刑事法学和证据法，也是我多年的老朋友。在本书的翻译出版过程中，他不仅在法律文件的选定上提供了大量的帮助，而且写了一个很长的导言帮助我们更好地理解英国的刑事诉讼制度。在此向麦康威尔教授致以诚挚的谢意。

本书由十余位教授、副教授、博士生和硕士生共同参加翻译。在具体的翻译和校对过程中，程味秋教授、陈瑞华教授和杨宇冠副教授承担了大量的工作。其他参加翻译和校对的老师、博士生和硕士生也作出许多努力。在此一并表示感谢。

最后，我们感谢英国文化委员会对本书出版所给予的支持。

陈光中

2000年11月

## Preface

Discrepancy can only be told by comparison, while progress can only be made during learning. When this lesson applied to China's legal construction, including the reform and amplification of China's criminal procedural system, it means China would not only start from the current situation and historic experiences of itself, but also study the legal development and experiences of foreign countries. Borrowing an old Chinese saying, these efforts make possible "the stones from other hills serve to polish the jade of this one".

In the impression of Chinese legal profession, England possesses traditional case law system with precedents as its primary source of law. However, situation has been changing in England and Wales. In the past several decades, the Parliament has made a great deal of statutes, which address a variety of aspects of government activities and social life, making statutes a source of law with increasing importance. In terms of criminal procedure, many statutes have been made to reform its criminal procedural system. In other words, the great changes in recent years owe much to the statutes. Therefore, the Center for Criminal Law and Justice of China University of Political Science and Law presided by me decided to translate some of the most important and typical statutes. The translated statutes have been edited to publish this book named "English Criminal Procedural Law (selection)", the first book systematically translating and introducing the most important statutes of England in China.

England is the place where common law and its many essential systems

as well as rights originated. From the 12th century, England established Grant Jury. In 13th century, trial jury was adopted. The jury system of England played a significant role in the establishment and development of modern jury system after it was borrowed from U. S. A., France, Germany and some other countries during the era of capitalism revolution. Although the Grant Jury was abolished and trial jury changed a lot, jury still works well. England is also the hometown of the right of silence. While the right of silence overcoming the borders of nations and legal systems, therefore, becoming a shared idea of modern democratic countries, England turned to limit the right of silence. Cross - examination also originated from England. As one of the typical characteristics of adversary system, cross - examination was designed to question and examine testimonies strictly. In U. S. A., cross - examination became an important part of due process embodied in its Constitution. Thereafter, some civil law countries, such as Japan and Italy, also absorbed cross - examination, which resulted in great reform in their own criminal judicial system.

At the same time, the criminal procedure of England itself has been developing. In some aspects, some traditional procedures in civil law were absorbed, leading to the following new features:

First, statute and case law get along with each other and develop together in the legislative model, which fully demonstrated in criminal procedural law.

Second, a transparent investigation putting police activities under strict supervision has been gradually included into criminal procedural law. Ever since 1991, the Home Office has enacted a series of statutes to demand policeman to produce two videotapes when they interrogating suspects. Moreover, ever since 1999, all police stations have to sound record and video - record the interrogatory. Meanwhile, as a principle, defense lawyer ought to be present when policeman interrogate suspects, with interrogation without

defense lawyer only a rare exception permitted only after strict approval process. In order to prevent policeman from take advantage of custody to give pressure to suspects, a new police officer, custody officer was innovated by "Police and Criminal Evidence Act 1984". Independent from any investigation, a custody officer is specifically responsible for all the rights possessed by suspects during custody.

Third, national procurator was established to strengthen public prosecution system. Traditionally, there was only private prosecution while no procurator system in England, but great change happened when the status of procurator improved and its power strengthened, especially after "Prosecution of Offences Act 1985 was enacted. However, procurator has only limited capability in controlling police.

Finally, England did not adopt free evaluation; instead, it has developed comparatively systematic evidence rules in judicial practice. In England, to make sure jury makes reasonable verdict, detailed evidence rules had to be developed to instruct it, which obviously differs from the experience in civil law countries.

In a word, the criminal procedural system of England and its recent development deserves our study and some experiences are worth our learning. In the great age of establishing rule of law in China, the reform of procedural system, especially of criminal evidence system serves an essential joint in realizing the great mission of rule of law. I wish the publication of "English Criminal Procedural Law (selection)" would benefit the reform and development of China's criminal procedural and evidence system.

Prof. McConville and Associate Professor Yue Liling selected the statutes in this book. Prof. Mike McConville is Chair of Warwick University Law School, who majors in criminal justice and evidence. He is also my old friend for many years. During the translation and publication of this book, he has not only given a great deal of help in the selection of statutes, but al-

so wrote full length introduction to help us understand the criminal procedural system of England. So I' d like to give my sincere gratitude to Prof. McConville.

More and ten professors, associate professors, Ph. D. students and Master Degree students have participated in translation. Prof. Cheng Weiqiu, Prof. Chen Ruihua and Associate Prof. Yang Yuguan devoted a lot to translation and proofreading. The others also made great efforts in translation as well as proofreading. Let me give my gratitude to all of them.

Finally, I would like to express my sincere thanks to the British Council for its support to this book' s publication.

Chen Guangzhong

November, 2000

## 目 录

序言 (中英文) .....	(1)
英国刑事诉讼导言 .....	(1)
1965 年刑事诉讼程序 (证人出庭) 法 .....	(84)
1974 年陪审团法 .....	(92)
1976 年保释法 .....	(114)
1980 年治安法院法 .....	(145)
1984 年警察与刑事证据法 .....	(239)
1984 年警察与刑事证据法执行守则 .....	(398)
1985 年犯罪起诉法 .....	(504)
1994 年皇家检控官守则 .....	(541)
1994 年刑事审判与公共秩序法 .....	(549)
1995 年刑事上诉法 .....	(578)
1996 年刑事诉讼和侦查法 .....	(616)
披露: 根据《1996 年刑事诉讼与侦查法》第二部分制定的诉讼程序准则 (节选) .....	(686)
附录 英汉译名对照 .....	(694)

# 英国刑事诉讼导言

最近，英格兰和威尔士在刑事诉讼的许多方面业已立法，可是了解其历史发展可以更好地理解现代法律的构造，因为它帮助形成了现代法律，并且对法律和程序的日常运作继续具有重大影响。在回顾这段历史的过程中，对刑事司法的全部组织和职责、嫌疑人或被指控犯罪的人的权利以及法官的作用进行一番考察是必要的。循此进行，它将清晰地表明刑事诉讼法最重要的特点之一，就是它与证据规则相互间的密切关系，尤其是那些在审判中决定某个证据是否可以被采纳的规则和任何可采的证据应具有的分量的规则。

## 第一部分 现代法律的历史性发展

### 1.1 警察机关在宪法上的地位

在 19 世纪以前，刑事法律的执行大多是公民个人的责任，并以私人的名义执行。在实践中，这意味着提起刑事指控是由犯罪被害人承担。被害人在调查过程中可以得到治安法官的帮助，治安法官可以签发搜查证和在搜查被怀疑藏有偷窃物品的房屋时在场。地方各类警察由城镇或由私人安排支付薪俸。当时没有全国性的有组织的警察部队，没有公诉人，也没有负责协调侦查犯罪和起诉犯罪的中央集权的司法部。

经过 19 世纪，治安法官逐渐地不再直接介入对犯罪的调查，警察机关开始沿着有组织的方式建立，并且警察机关慢慢地接管了

侦查犯罪和起诉罪犯的双重职责。<sup>〔1〕</sup> 警察机关承担侦查犯罪和起诉程序的双重职责本质上是非正规的：警察机关插手是由于治安法官司法权行使的真空和犯罪被害人对他们自己执法的无能为力。没有任何议会立法和司法裁决规定上述情况应当发生，或者上述情况是一种合乎需要的和有益的进展。

进入 20 世纪，英格兰和威尔士对单个警察的许多授权实际上是由“担任皇家的警察”这种理论派生而来，他们的法律地位是完全独立的这一说法是不确切的，严格地说是一名雇员。<sup>〔2〕</sup> 当社会气候怀疑欧洲大陆中央集权的司法制度，并伴有“监视”和“监督”公民，政府（或国家）全面介入普通公民生活的舆论时，这种“独立”帮助警察集聚他们自己的权力。<sup>〔3〕</sup> 事实上，警察的这种前景在 20 世纪仍然较好，并且时至今日仍有某些影响。在 1929 年皇家警察权力和程序委员会的报告中可以清楚地看到，其中对警察机关描述如下：

“本国的警察机关在法律上或传统上从未被承认为不同于一般公民团体的一支部队。尽管由立法或行政行为强加了许多额外的职责给警察机关，可是普通法的原则仍然认为一名警察只是‘一名支薪履行职责的人，要是他真有心他的话，他可以自愿服务’。<sup>〔4〕</sup>

实际上，警察具有普通公民所不享有的很少权力，并且议会或其他场合发表的公众舆论表明，非常留意提防对警察机关增加授权的任何尝试。”

---

〔1〕 虽然通常追溯现代警察起源于《1829 年大城市警察法》，但伦敦以外的某些市镇和郡仍有根据当地议会如奥德姆镇（《1826 年奥德姆警察法》）和柴郡（《1829 年柴郡警察法》）授权而设立的警察力量。

〔2〕 今天，单个警察仍然“担任皇家的警察”。可是，说单个警察是独立的已不再现实了。警察须受高级警官的控制和指挥，在详尽的纪律守则下履行其职责，并且受民事和刑事法律的约束。

〔3〕 C. 埃姆斯利《维持治安及其来龙去脉》，伦敦，麦克米伦出版社 1983 年版；M. 布罗格登《警察机关的自治与承诺》，伦敦，学术出版社 1982 年版。

〔4〕 《皇家警察权力和程序委员会报告》（1929 年），伦敦 HMSO, Cmnd. 3297, 第 15 节。该节的要旨已由皇家警察委员会 1962 年的终结报告所认可。



## 1. 2 程序与证据

发生于 19 世纪的警察专业化的进程具有两个重要的后果：警察机关全面介入对犯罪嫌疑人的侦查和起诉；这种介入又缺乏明确的法规。指导警察权力是综合性的而不是单一的守则，既包括个案的司法裁决，又有议会立法的关于警察机关的法规一件件地出台。对这段历史有某些了解是必要的，因为现代法律的存在和形态是对该段历史以各种方式作出的回答。

对诸如警察权力和嫌疑人的权利有所了解也是必要的，因为这些问题不仅在实体意义上相互联系，而且因为各种权力、责任和程序构成程序法，并且同英格兰和威尔士的审判程序直接有关。同时，比如警察机关不遵守有关逮捕的规则，可以导致该逮捕为非法，其结果是被警察机关拘禁的人可以以错误拘禁而造成的损失向民事法庭起诉他们。发生上述情况可以对刑事审判产生影响，因为警察机关非法行为所取得的证据被裁定为不可采纳的。同样，违反有关拘禁和讯问的规则而取得的证据，同样不利于提起公诉。总之，英格兰法律的证据规则与程序规则有着内在的联系。程序规则不仅仅是“宣示性的”，违反它们便提供了在有关的刑事审判中证据可能被排除的根据。

## 1. 3 结构的历史性叙述

以下将提供警察局以外的有关警察活动的权力和程序的历史概况；指导在警察局拘禁和讯问嫌疑人的权力和程序；以及被警察局拘禁的嫌疑人的权利和义务。此外，也将考察起诉程序，对法院和犯罪结构也将作一简要叙述。接着，叙述当代的改革运动。最后，对现行的程序性结构和证据结构的主要特点作一概述。

### 2. 1 责令停止和搜查公民个人的权利

警察机关搜查的权利取决于有关的人的同意或者符合法律所规定的特定的限制。如果一名警察未经同意或特别的法律授权而进行搜查，该行为便构成伤害，并且可以成为要求损害赔偿的民事诉讼